

Муниципальное общеобразовательное учреждение
- средняя общеобразовательная школа №9
города Аткарска Саратовской области

Исследовательский проект по теме:
**«Активные латинские и древнегреческие словообразовательные
элементы в русской лексике».**

Выполнила: Нефёдова Анастасия,
учащаяся 9Б класса

Руководитель: Салькова Светлана Ивановна,
учитель русского языка и литературы.

2019-2020 учебный год.

Содержание

1. Введение.....	3.
2. Глава 1. Об античных языках	5
1.1. Терминология	8
1.2. Калькирование.....	9
3. Глава II. Особенности словообразования при помощи античных аффиксов.....	11
4. Заключение.....	15
5. Используемые источники.....	16
6. Приложения.....	17

Введение

Народы конструируют многие словесные новинки из мощного и «нейтрального» источника – из элементов языков древних греков и римлян. Из них современные медицина, химия, ботаника, зоология, физика, другие естественные и общественные науки и, конечно же, техника составляют свои термины, употребляемые в практике всех европейских наций. Почему? Потому что античный терминологический фонд лишен всякой «национальной» окраски, он используется как всеобщее достояние культурного мира, – несущественно, состоят ли такого типа термины из одноязычных или разноразличных элементов.

В XIX веке в гимназиях латинский и древнегреческий языки были обязательны к изучению и каждый грамотный, образованный человек владел ими. К сожалению, современные люди, не понимая значения античных аффиксов, допускают множество грамматических и речевых ошибок. Я провела анкетирование среди обучающихся 9 классов. Им были предложены следующие вопросы:

1. Выберите верную формулировку: а) я написал свою автобиографию, б) я написал автобиографию Пушкина, в) я написал автобиографию
2. Что означает приставка аэро-?
3. Надо ли учить латынь?

Так, анкетирование моих одноклассников показало, что только 23% выбрали правильный ответ на первый вопрос. Второй вопрос не вызвал затруднений у 81 % учащихся, а третий вопрос вызвал удивление и недоумение. Эти результаты подтвердили актуальность моего исследования.

Цель проекта:

Проследить использование словообразовательных элементов латинского и греческого происхождения в понятиях, составляющих наименования учебных дисциплин, а также употребляемых в курсе их изучения научных терминов.

Задачи проекта:

- 1) Выявить латинские и греческие словообразовательные элементы русского языка (приставки, корни, суффиксы).
- 2) Определить их роль в словообразовательном процессе.
- 3) Рассмотреть механизмы появления новых слов.

Я выдвинула следующую гипотезу:

Знание латинских и древнегреческих словообразовательных элементов помогает человеку глубже и точнее понимать семантику современной лексики, научных терминов и избегать речевых и грамматических ошибок.

Глава I

1.1. Об античных языках.

Античными называют два «мертвых» языка – древнегреческий и латинский.

Древнегреческий язык (самоназв. др.-греч. ἡ Ἑλληνικὴ γλῶττα (γλῶττα)) — язык индоевропейской семьи, предок греческого языка, распространённый на территории греческой ойкумены в эпоху с начала II тысячелетия до н. э. до IV века нашей эры. В наши дни используется в церквях и монастырях страны.

Древнегреческий язык — язык поэм «Илиада» и «Одиссея» Гомера, философии и литературы времени золотого века Афин, Библии — Септуагинты (перевода Ветхого Завета) и Нового Завета. На нём говорили в полисах классической эпохи, империи Александра Македонского и царствах диадохов, древнегреческий язык был вторым официальным языком Римской империи и основным на ранних этапах существования Восточной Римской империи (постепенно перерождаясь в средневековый (византийский) греческий). В Средние века стал образцом литературного языка Византии, получил статус классического в Западной Европе в эпоху Возрождения и повлиял на развитие новогреческого языка — кафаревусы, в отличие от ориентированной не на письменную традицию, а на разговорный язык димотики.

Начиная с 19 века древнегреческий язык становится неотъемлемой частью гимназического и университетского образования в Западной Европе, и в этом качестве используется также и в России до 1917 года. В качестве учебного стандарта обычно используется аттический диалект эпохи Сократа с отдельными текстами на ионическом диалекте; прочие диалекты и временные периоды изучаются только в рамках специального филологического (лингвистического) образования. В православном духовном образовании изучается греческий язык новозаветного периода.

В настоящее время древнегреческий язык до сих пор преподаётся в старшей школе в Бельгии и в гимназиях в Нидерландах и Германии, а также

изучается в средней и старшей школе в Греции. Переводная древнегреческая литература классического, а также частично архаического (Гомер) периода стала неотъемлемой частью европейской и североамериканской культурной традиции.

Латинский язык (самоназвание — *lingua latina*), или латынь, — язык древних римлян, употреблявшийся в Римской империи. Язык латино-фалисской ветви италийских языков индоевропейской языковой семьи. На сегодняшний день это единственный активный, хотя и ограниченно употребляемый (не разговорный) из древних италийских языков. Современными потомками латыни являются романские языки, тогда как другие италийские языки исчезли, не оставив потомков.

Латинский язык является одним из наиболее древних письменных индоевропейских языков.

В наши дни латинский язык является официальным языком Святого Престола, Мальтийского ордена и города-государства Ватикан, а также, отчасти, Римско-католической церкви.

Эпоха Возрождения оставила нам огромное количество научных трудов на латинском языке. Это медицинские трактаты медиков итальянской школы XVI века: «О строении человеческого тела» Андреаса Везалия (1543), «Анатомические наблюдения» Габриэля Фаллопия (1561), «Анатомические сочинения» Бартоломея Эустахио (1552), «О заразных болезнях и их лечении» Джироламо Фракасторо (1546) и другие. На латинском языке создал свою книгу «Мир чувственных вещей в картинках» («ORBIS SENSUALIUM PICTUS. Omnium rerum pictura et nomenclatura») педагог Ян Амос Коменский (1658), в которой с иллюстрациями описан весь мир, от неодушевлённой природы до устройства общества. По этой книге учились многие поколения детей из различных стран мира. Её последнее русское издание вышло в Москве в 1957 году.

Каждый язык придает слову свой фонетический и графический облик и тем самым как бы делает его своим.

Врачи, прописывая лекарство от гриппа, напишут в рецепте aethazoll и в аптеке нам выдадут этазол. Будете лечиться кальцеком, и на этикетке прочтете его название, напечатанное и русскими буквами, и латинскими - calceh.

Химики, съехавшиеся из разных стран на международный конгресс, будут в докладах и сообщениях оперировать терминами, принятыми в ученом мире. Русский не скажет «медь», а немец «купфер». Они назовут этот элемент купрум, так же как серебро - аргентум, железо – феррум (лат.).

Наряду с бытовыми, отечественными названиями имеет свое латинское наименование и каждое растение. Это необходимо для единой международной классификации. Наш подсолнечник для ботаника гелиантус аннуус, клевер – трифолиум, крапива – уртика, георгин – далия.

Двуименность – указание на род и вид – сопровождает многих представителей фауны. Бегемот – гиппопотам называется гиппопотамус амфибиус, индейка - мелеагрис галлопаво доместикус. Кошка по-латыни фелис. И хищники из семейства кошачьих занесены в зоологический реестр с обязательным указанием на их кошачью принадлежность. Царь зверей – это фелис лео, тигр – фелис тигрус; пантера – фелис пардус, ягуар – фелис онка; кугуар – фелис ионколор; оцелот – фелис пардалис; гепард – фелис юбата; рысь – фелис линкс; барс - фелис ирбис, леопард – фелис лео-пардус. Кстати, в названии «леопард» - лео + пардус -отразилось давнее заблуждение людей, считавших, что этот хищник – дитя льва и пантеры.

Множество минералов, всевозможных горных пород содержит терминологические элементы греческого и латинского языков. Минерал аквамарин – прозрачная разновидность берилла цвета морской воды (латинское аква – «вода», марина –«морская»), ферролит (латинское феррум – «железо» + греческое литос – «камень») – порода, состоящая из железорудных минералов, гранит (латинское еранум – «зерно») – общее название зернистых пород.

1.1. Терминология.

Терминология — совокупность терминов, используемых в определённой области знания.

Терминология каждой области знания строится на основе понятийных связей профессиональных знаний. Терминология как систематический набор терминов, таким образом, ограничивает и вербально закрепляет систему понятий той или иной области знания. По выражению А. А. Реформатского, терминологии и «термины, как их составные части, являются инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения», то есть «в терминах отражается социально организованная действительность, поэтому термины имеют социально обязательный характер».

Термин термометр составлен из двух греческих корней: therm-os – «теплый» и metr-on – «мера», через соединительную гласную. Эти элементы-корни могут и сами выступать как термины: термос и метр. Эквивалент составлен из двух латинских элементов, причем первый взят в словоизменительной форме (не *aequus* – «равный», а *aequi*, т. е. Р. п. «равного», *valens*, *valentis* – «сильный», «крепкий», т. е. «сильный в равенстве», «равносильный»); и здесь могут быть отдельные образования от каждой половины: экватор, эквилибристикой т. п. и валентность, валентный пр.

Такие же термины, как терминология, социология, построены из смешанных латино-греческих элементов: лат. *terminus* – «граница», *societas* – «общество» и греч. *logos* – «наука»; используются для создания терминов и арабские элементы: как в чистом виде: алкоголь (арабск. *al kuhl* – «глазной порошок»), так и в комбинации с античными элементами, например: альдегид из *al* (*cohot*) (из арабск. *al kuhl*) + *dehyd* (*rogenatum*) (из *de* + *hydro*, греч. «вод-о» + *genatum*, лат. *genus* – «род») – буквально «алкоголь, лишенный воды». Философский термин солипсизм из латинского *solus ipse sum* («один сам есть») + изм.

По внешнему виду термина можно почти безошибочно угадать, называет ли он химический элемент, представителя животного мира или минерал.

Здесь есть своя система, свои приемы образования слов, своя суффиксация; суффиксы, как правило, «расписаны», закреплены за определенными областями науки.

Используя международные модели терминов и их словообразовательные элементы (античные корни, суффиксы, префиксы), можно создавать термины и из своих элементов по этим образцам и с участием античных префиксов и суффиксов; таковы в русском термины: военизация, яровизация, часофикация, теплофикация; очеркист, значкист, связист; отзовизм, хвостизм; усатин, осветин; соломит, победит, а также слова: антиобщественный, архинелепый, инфракрасный, суперобложка, транссибирский и под.

1.2. Калькирование

Калька (франц. *calque* – копия, подражание) - слово или выражение, представляющие собой перевод по частям иноязычного слова или оборота речи с последующим сложением переведенного в одно целое.

Калькирование – образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов заимствующего языка. Калькироваться могут не обязательно все части иноязычного слова.

Когда иноязычный образец переводится по частям средствами своего языка – это кальки.

Кальки возникают обычно книжным путем, это чаще всего бывает делом рук переводчиков. Прямое калькирование иноязычного слова можно пояснить на примере латинского слова *objectum* и русского предмет, где приставка *об-* переведена как *пред-*, корень *-ject-* как *-мет-* (от метать) и, наконец, окончание *-ит* отброшено; в сумме отдельных слагаемых возникло новое слово предмет.

Такого же рода кальки: греческое *synedesis*, латинское *conscientia* – совесть, латинское *agricultura* – земледелие, *insectum* – насекомое; греческое *philosophia* – любомудрие.

Кальками являются названия всех наших падежей; кальки с латинского – грамматические термины *substantivum* – существительное, *adjectivum* – прилагательное, *verbum* – глагол (ранее, речь, откуда *adverbium* – наречие, а не приглаголие), *pronomen* – местоимение, *interjectio* – междометие (в XVIII в. междуметие в соответствии с оригиналом), *subjectum* – подлежащее, *praedicatum* – сказуемое, *casus* (греческое *ptosis*) – падеж и т. п.

Глава II.

Особенности словообразования при помощи античных аффиксов.

Во многих языках мира, в том числе и в русском, имеются слова, в состав которых входят общие словообразовательные элементы, взятые преимущественно из древнегреческого и латинского языков. Эти слова относятся главным образом к области науки, техники и общественно-политической жизни (например, термометр, демократия и др.). (См. приложение 1).

В реестре латинских приставок немало таких, которые изменяются в зависимости от начального звука корня. На некоторые из них стоит обратить внимание.

Префикс аб— перед корневым т превращается в абс— абстрактный, а ин-, примыкая к корневым м или га, преобразуется в иммунитет, импорт. Ту же трансформацию испытывает суб-, стоит ему связать свою судьбу со словами, которые начинаются со звуков р или ф (так получились слова суррогат и суффикс).

Многолика приставка ком-, передающая понятие совместности. В своем естестве она присутствует в словах компот, компресс, комплекс, комбинация. Стоит, однако, некоторым словам, начинающимся с некоторых согласных, обзавестись этой приставкой, как начинаются чудесные превращения. Она может изменяться, не уподобляясь звуку корневого слова: кондуктор, консервы. Она может уподобиться, и тогда мы будем читать и писать коллектив, корректный. «Фирма» ком-, кол-, кон-, кор— обслуживает и корневые слова, начинающиеся на гласные. В своем рвении теряя конечный согласный, приставка сливается со словами, которые превращаются в коалицию, координацию, коэффициент.

И все же самый «уподобленческий» в латыни префикс — ад.

Уподобив свой согласный согласному слова фикс, приставка превратилась в аф. Появилось новое слово — аффикс — с двойным согласным. И с новым значением. Если фикс значило «крепкий», то аффикс

— «прикрепленный». Полученное слово лингвисты используют в качестве термина. Аффиксы в языковедении — это префиксы и суффиксы, изменяющие значение корня (что мы и показали только что на примере префикса ад-).

Этот ад — настоящий хамелеон. Вы его увидите впереди шествующим в словах с двойными согласными: агглютинация, аккумулятор, аллитерация, аннексия, аппарат, ассистент, аффект и им подобных. Помимо согласных г, в, л, н, п, с, ф, приставка ад— уподобляется, скажем, в немецком языке еще и р (там слова арест, арестант пишутся через два р).

Зная значение приставки, понимаешь значение многих слов. Так, например, зная, что КОН-это приставка, обозначающая совместность, а - дук(т)- — «вести», «водить», нетрудно понять значение слова кондуктор: «тот, кто сопровождает» вас, «проводник». Или акведук (аква + дук) — буквально «водопровод», ныне обозначает мост для перевода труб через ущелья, дороги и т. п.

Слово автомобиль — это комбинация греческого с латынью, образованная во французском языке. Авт(о) (греч.) — первая составная часть сложных слов со значением «свой», «собственный», «сам». Мобил(ис) (лат.) — «подвижный». Сложенные вместе, они образуют автомобиль, что значит «самодвижный», «самоход», то есть карета, движущаяся без помощи лошади.

Интересна история слова омнибус. Оно заимствовано в XIX веке из французского языка. Французское omnibus < voiture omnibus — «экипаж для всех», где omnibus < лат. omnibus — «всем, каждому» от omnis — «весь, каждый». Экипаж получил свое название по каламбурной надписи на двери лавки торговца по фамилии Omnes (Омне), гласивший: Omnes omnibus — «Омне каждому»: его лавка в Нанте была вначале отправным пунктом маршрута соответствующего экипажа, введенного офицером Будри для поездок на свою дачу.

«Автомобиль» и «омнибус», в свою очередь, стали «родителями» слова «автобус». Вот как это произошло. Первый «автомобиль» с паровым

двигателем был сконструирован французским инженером Кюньо в 1769 году. А лет через сто двадцать в Европе появились автомобили с двигателями внутреннего сгорания. Лошади получили отставку, их в омнибусах заменил мотор. Дело стало за названием. Французы совершили переименование. Они лишили слово автомобиль его латинского «туловища» и греческую «голову» приставили к омнибусу. Получилось длинное «автоомнибус». Последовала расправа таким же порядком и со словом омнибус. От него в буквальном смысле остался только хвостик – -бус. Остальное было «делом техники»: к греческой «голове» пришили латинский «хвост». Так появился автобус.

Но и это не все. В речи французов, а затем и русских автомобиль и автобус нередко стали звучать и того лаконичнее: авто. Не дремали и автоконструкторы. Они создали легковой автомобиль с многоместным кузовом и нарекли его по всем правилам словообразования греко-латинским микроавтобус. Опять длинно и опять неудобно. И он, потеряв греческую «голову», превратился в микробус (слово не прижилось), и сейчас чаще услышишь слово маршрутка – так называют микроавтобус, выполняющий обязанности маршрутного такси.

Затем появилось слово аэробус – пассажиро-туристский самолет, совершающий частые рейсы на недалекие расстояния, мотивированное так же, как и его собрат микробус.

В стороне от словотворчества не остались и англичане. Они первым делом автобус превратили в бус. А изобретя электроавтобус, назвали его троллейбус, где английское троллей – «контактный ролик». В Москве троллейбусы появились в начале 30-х годов. Мы именовали их тогда электрическими омнибусами или электробусами. Сегодня в различного рода литературе мы можем натолкнуться на потомков омнибуса – на такие образования как минибус (малогабаритный самолет), рельсобус (автобус, способный передвигаться не только по шоссе, но и по рельсам), гидробус (термин, призванный заместить речной трамвай), дискобус (разъездная дискотека), фантастическое космобус (общественный транспорт,

обслуживающий космические линии), наконец аэробус (теперь так называется вместительный пассажирский самолет с комфортабельным салоном, в котором пассажиры сами размещают и забирают свой багаж).

Вот какое потомство расплодилось от двух слов двух «мертвых языков».

Заключение:

В многих лексических единицах как общеупотребительных, так и составляющих научную терминологию содержится большое количество общих словообразовательных элементов латинского и древнегреческого происхождения, тех языков, которые являются практической основой в качестве международного терминологического языка.

И хотя латинский и древнегреческий языки давно не существуют, мои современники непременно должны понимать смысл хотя бы основных общеупотребительных аффиксов античного происхождения как для общего развития, так и во избежание речевых ошибок. Так, человек, знающий значение древнегреческой приставки АВТО- (сам), никогда не скажет: «Я написал автобиографию Пушкина», т.к. автобиографию Пушкина может написать только сам Пушкин. А употребление плеоназма «биография жизни» поможет избежать знание латинских аффиксов БИО – жизнь, ГРАФО – писать, т.е. слово «биография» - буквально «жизнеописание».

Таким образом, наша гипотеза, утверждающая, что знание латинских и древнегреческих словообразовательных элементов помогает человеку глубже и точнее понимать семантику современной лексики, научных терминов и избежать речевых и грамматических ошибок, нашла своё подтверждение.

Использованные источники:

1. Пособие для занятий по русскому языку в старших классах средней школы./В.Ф. Греков. С.Е. Крючков. Л.А. Чешко./,- М.: Просвещение, 1983.- 256с.
2. Фролова Н.Г., Фролов М.Г. Латынь вокруг нас. Греко- латинские словообразовательные элементы.- Специальный учебный словарь. Красноярск, 2010-2012.
3. Энциклопедический словарь юного филолога. М., 1984.
4. Головин Б.Н. Язык и статистика. - М., 1971
5. Аффикс // Большая российская энциклопедия. Том 2. — М., 2005. — С. 564.
6. https://ru.wikipedia.org/wiki/Латинский_язык
7. https://studopedia.su/16_56641_aktivnie-latinskie-i-grecheskie-slovoobrazovatelnie-elementi.html
8. https://ru.wikipedia.org/wiki/Латинские_аффиксы_и_основы_в_русском_языке
9. <https://infourok.ru/issledovatel'skaya-rabota-aktivnie-latinskie-i-grecheskie-slovoobrazovatelnie-elementi-1882111.html>
10. <https://school-science.ru/5/3/34353>
11. <https://cyberleninka.ru/article/n/greko-latinskie-slovoobrazovatelnye-elementy-v-terminologii-germenevtiki>

Приложение 1.

К наиболее активным составным частям сложных слов можно отнести следующие:

ави(а) (лат. avis — птица) — авиация
авт(о) (греч. autos—сам) — автограф, автомат
агр(о) (греч. agros — поле) — агроном, агротехника
акв (лаг. aqua—вода)—аквариум
анти (греч. anti—против) — антивоенный
архе(о) (греч. archaios—древний)—археология
архи (греч. arche — начало, главенство; сверх) — архиреакционный
ауди (лат. audire — слушать) — аудитория, аудиенция
аэр(о) (греч. aeg—воздух) —аэроплан, аэростат
баро (греч. baros—тяжесть)—барометр
библио (греч. biblion — книга) —библиотека
бив (греч. bios—жизнь) — биография, биология
ге(о) (греч. ge—земля) — география
грамма (греч. gramma—запись, буква) — грамматика
граф (греч. grapho—пишу) —биограф
гуман (лат. humanus—человечный) —гуманист
дем (греч. demos — народ)—демократия
дром (греч. dromos — бег, путь)—аэродром
крат (греч. kratos — власть)—демократия
косм (греч. kosmos—вселенная)— космический, космонавт
лабор (лат. labor—труд) —лаборатория, лаборант
лог (греч. logos—слово, понятие, учение) — геология
меатр (греч. metron — мера) — метр
микро (греч. mikros — малый) — микрометр, микрофон
моно (греч. monos—один) — монолог, монография
навт (греч. nautes — мореплаватель)—аэронавт
оним (греч. onyma — имя)—антоним

пери (греч. peri—около, вокруг) — периферия
поли (греч. poly — много) — поликлиника
пре (лаг. prae—перед) —президиум, прелюдия
прото (греч. protos-первый) —прототип
передо (греч. pseudos — ложь) —псевдонаучный, псевдоним
сан (лат. sanare —лечить, исцелять)—санаторий
скоп (греч. σκοπεо—смотрю) —микроскоп
тека (греч. theke—вместилище, ящик) —картотека
теле (греч. tele—далеко)—телевидение, телеграф
терм (греч. therme — теплота)—термометр
тип (греч. typos—отпечаток, образ)—типический, типизация
фил (греч. philos—друг, любящий) —библиофил, филология
фон (греч. phone — звук)—фонетика, телефон
фот (греч. phos, photos — свет)—фотография
хрон (греч. clironos — гремя) — хронометр
цикул (лат. circulus —круг) —циркулировать
эп(о) (греч. epos — слово, рассказ) — эпопея